

POROZUMIENIE
o współpracy naukowo – dydaktycznej pomiędzy:

**Uniwersytetem Rolniczym
im. Hugona Kollataja w Krakowie**
Al. Mickiewicza 21, 31-120 Kraków
tel. (0048-12) 633 13 36,
fax: (0048-12) 633 62 45
e-mail: rector@ur.krakow.pl

reprezentowaną przez JM Rektora
prof. dr hab. inż. Włodzimierza Sady

a

Sumskim Narodowym Uniwersytetem Rolniczym

Ul. Kirova 160, m. Sumy, 40021
tel./fax:(0038-0542) 78 74 72
e-mail: admin@sau.sumy.ua

reprezentowanym przez JM Rektora
prof. dr. hab. Wolodymyra I. Ladyka

Mając na względzie promowanie wymiany
akademickiej i naukowej współpracy pomiędzy
dwoma instytucjami, obie instytucje uzgodniły
następujące warunki i dziedziny współpracy:

1. W oparciu o respektowanie wzajemnej
niezależności i obopólnych korzyści obydwie
strony zgadzają się ustalić możliwości
współpracy w następujących dziedzinach:
 - badania naukowe zgodnie z zainteresowaniem
obydwu stron,
 - udoskonaleniu umiejętności personelu
akademickiego,
 - wymiana personelu akademickiego i studentów,
 - wprowadzanie nowych programów nauczania,
 - wspólne projekty badawcze,
 - wspólne projekty edukacyjne,
 - wymiana publikacji i materiałów edukacyjnych.
2. W celu rozpoczęcia jakichkolwiek z wyżej
wymienionych działalności, powinny być
opracowane szczegółowe plany robocze, które
będą rezultatem wspólnych konsultacji
i negocjacji i zostaną podpisane przez obie strony.

УГОДА
про науково-освітню співпрацю між:

**Аграрним Університетом
ім. Хугона Коллантая в Кракові**
ал. Міцкевіча 21, 31-120 Краків
тел. (0048-12) 633 13 36,
факс. (0048-12) 633 62 45
e-mail: rector@ur.krakow.pl

представленим в особі ректора проф., д-ра,
інж. Влодзімежа Сади

та

**Сумським національним аграрним
університетом**

вул. Кірова 160, м. Суми, 40021
tel./fax:(0038-0542) 78 74 72
e-mail: admin@sau.sumy.ua

представленим в особі ректора д.с.-г.н,
професора Ладики Володимира Івановича

З метою сприяння академічному обміну
і науковій співпраці між двома навчальними
закладами, укладено угоду про наступне:

1. На основі взаємної поваги до
незалежності і взаємної вигоди обох
сторін університети домовилися
співпрацювати у таких сферах:
 - наукові дослідження у напрямках, які
відповідають інтересам обох сторін,
 - підвищення кваліфікації професорсько-
викладацького складу,
 - обмін викладачами і студентами,
 - введення нових навчальних програм,
 - спільні дослідницькі проекти,
 - спільні навчальні проекти,
 - обмін публікаціями і навчальними
матеріалами.
2. Для того, щоб почати будь-який із
зазначених вище заходів, повинні бути
розроблені детальні плани роботи, за
результатами спільних консультацій,
переговорів і будуть підписані обома
сторонами.

3. Umowa nie może pociągać jakichkolwiek zobowiązań finansowanych żadnej ze stron. Przyjmuje się, że ustalenia finansowe będą sporządzane na bieżąco i będą zależne od dostępnych funduszy. Każda ze stron będzie zabezpieczać środki finansowe za przeprowadzenie wyżej wymienionych zadań. Przyjmuje się również, że szczegóły wspólnych przedsięwzięć będą negocjowane oddzielnie w każdym przypadku.

4. Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania i będzie obowiązywać przez okres 5 lat. Może być ona przedłużona na okres uzgodniony przez obie strony. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron z 2-miesięcznym okresem wypowiedzenia.

3. Угода не призводить до будь-яких фінансових зобов'язань жодної зі сторін. Передбачається, що фінансові домовленості обговорюватимуться щоразу і залежатимуть від можливостей фінансування. Кожна зі сторін забезпечуватиме фінансування необхідне для виконання вище перелічених напрямів співробітництва. Передбачається також, що деталі спільної діяльності обговорюватимуться у кожному випадку окремо.

4. Угода набуває чинності з дати її підписання та діє протягом 5 років. Дія угоди може бути подовжена за умови взаємної згоди обох сторін, або може бути припинена кожною зі сторін за умови попередження іншої сторони за 2 місяці до закінчення терміну дії угоди.

W imieniu

**Uniwersytetu Rolniczego
im. Hugona Kollataja w Krakowie**



prof. dr hab. inż. Włodzimierz Sady

RECTOR

**Сумський національний аграрний
університет**



д. с.-г.н., проф. В. С. Малик

РЕКТОР